

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ogólnych – język niemiecki FGKTD1-1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-specialist Texts
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	II, 3; II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 90 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	4 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: w sumie: ECTS	90 90 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	40 20 60 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych			
--	--	--	--

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, niespecjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Poznają zasady korzystania ze słowników, innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu, jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.</p>
<p>Treści kształcenia: -ekwiwalencja i adekwatność przekładowa tekstów użytkowych - interferencja językowa -nowe technologie w służbie przekładu -przykłady typologii tekstów użytkowych -cel tekstu, adresat tekstu -proces tworzenia przekładu tekstu ogólnego -struktury gramatyczne i środki komunikacji w przekładzie - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych tekstów pisemnych tekstów -analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad wykonanymi tłumaczeniami -ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (ćwiczenia przygotowawcze do tłumaczenia tekstów, wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zleceniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W01 K_W06	<p>Wiedza: 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>	K_W01 K_W06
K_U01 K_U02 K_U09	<p>Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych</p>	K_U01 K_U02 K_U09

		<p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>		
K_K01 K_K02 K_K03		<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_W06 K_U01 K_U02 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)		ocena pracy pisemnej
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_K01 K_K02 K_K03	analiza aktywności na zajęciach, uczestnictwa w przeprowadzanych zadaniach grupowych i indywidualnych	zaangażowanie w dyskusji, ocena umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	<p>Wiedza:</p> <p>1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>			K_W01 K_W06
Na ocenę 5,0	<p>1. student ma znaczną wiedzę nt. słownictwa, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma rozległą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<p>1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p> <p>2. student umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru,</p>			K_U01 K_U02 K_U09

	<p>którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych</p> <p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, niespecjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03
Na ocenę 5,0	<p>1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi z pełnym zaangażowaniem pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	
<p>Kryteria oceny końcowej Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%, oceny tłumaczeń – 50%</p>		
<p>Zalecana literatura Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Konsultacje – 20 godzin

Poprawa zadań tłumaczeniowych – 60 godzin

W sumie: 80 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie specjalistyczne – język biznesu i administracji FGKTD1-
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Language of Business and Administration
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Barbara Jackowska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	II, 3,4;
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: w sumie: ECTS	60 60 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	60 60 120 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych			
--	--	--	--

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu:

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specjalistycznym językiem biznesu i administracji. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności językowych z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zlecającego oraz potrzeb odbiorców docelowych. Studenci poznają zasady korzystania ze słowników, innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań. Studenci wykonują ćwiczenia mające na celu zapoznanie ze specjalistycznym słownictwem oraz stylem stosowanym w języku prawa, administracji i biznesu. Celem zajęć jest opanowanie przez studentów słownictwa z zakresu funkcjonowania firmy, urzędu, umiejętność prowadzenia korespondencji handlowej oraz rozmów telefonicznych.

Metody dydaktyczne:

Analiza tekstu wyjściowego, wprowadzenie w język specjalistyczny, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.

Treści kształcenia:

- interferencja językowa z zakresu specjalistycznego języka stosowanego w administracji i biznesie
- nowe technologie w służbie przekładu
- język fachowy stosowany w administracji i biznesie
- oryginalne teksty i pisma o charakterze administracyjnym i biznesowym:
 - Podstawowe pojęcia dotyczące form prawnych spółek
 - Prezentacja firmy (typ firmy, siedziba, dyrekcja, branża, pracownicy, obroty, główne działy firmy itp.)
 - Marketing
 - Reklama
 - Prezentacja produktu
 - Korespondencja handlowa:
 - ogólne zasady pisania listu handlowego
 - oferta
 - zamówienie
 - potwierdzenie zamówienia
 - warunki dostawy i płatności
 - reklamacje
 - Rozmowy telefoniczne w firmie:
 - przełączenie rozmowy
 - udzielenie informacji o osobie odpowiedzialnej
 - literowanie
 - nagrywanie wiadomości na automatyczną sekretarkę
- administracja publiczna, rządowa, samorządowa
- rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych tekstów pisemnych tekstów

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W01 K_W03 K_W06	Wiedza: 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń	K_W01 K_W03 K_W06

	pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych	
K_U01 K_U02 K_U09 K_U06	Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych 4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby 5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	K_U01 K_U02 K_U09 K_U06
K_K01 K_K02 K_K03	Kompetencje społeczne 1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego 3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	K_K01 K_K02 K_K03

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_W03 K_W06 K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)		ocena pracy pisemnej
2	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09 K_K01 K_K02 K_K03	analiza aktywności na zajęciach, uczestnictwa w przeprowadzanych zadaniach grupowych i indywidualnych	zaangażowanie w dyskusji, ocena umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, językowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Wiedza: 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo specjalistyczne, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych	K_W01 K_W03 K_W06
Na ocenę 5,0	1. student ma znaczną wiedzę nt. słownictwa specjalistycznego, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o	

	<p>tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma rozległą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<p>1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p> <p>2. student umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie planuje i realizuje projekty i ćwiczenia w zakresie specjalistycznego języka fachowego</p> <p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	<p>K_U01 K_U02 K_U06 K_U09</p>
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia i zadania oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	<p>K_K01 K_K02 K_K03</p>
Na ocenę 5,0	<p>1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi z pełnym zaangażowaniem pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu</p> <p>4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	

Kryteria oceny końcowej

Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%, oceny tłumaczeń – 50%

Zalecana literatura

Baběradová, H. (2008) Język niemiecki w ekonomii
Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens
Kilian, A. Kilian, A. (2011); Słownik języka prawniczego i ekonomicznego
Kohlrausch, A. (2002); Wzory listów niemieckich
Kosłut, S. Politik und Recht auf Deutsch
Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie

Informacje dodatkowe:**Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:**

Konsultacje – 60 godzin

Poprawa zadań tłumaczeniowych i ćwiczeń – 120 godzin

W sumie: 180 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	TLUMACZENIE TEKSTÓW TURYSTYCZNYCH FGKTD1-3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	TOURISM TRANSLATION
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe/30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	3 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 3	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	5 10 10 25 0	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza pisemnych tekstów branży turystycznej poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń</p>
<p>Treści kształcenia: - typy i rodzaje tekstów pisemnych w branży turystycznej(np. ulotki, przewodniki, strony internetowe, reklamy) - poszerzenie znajomości terminologii turystycznej - sposoby tłumaczenia nazw własnych -struktury gramatyczne i środki komunikacji typowe dla tekstów turystycznych - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych pisemnych tekstów turystycznych -analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad wykonanymi tłumaczeniami -ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zleceniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego „z pamięci”, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy

K_W01	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W01
K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia tekstów turystycznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
K_K03	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W01	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W01
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń turystycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W01
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 	K_U01 K_U02 K_U09 K_U03 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów turystycznych • potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur 	K_U01 K_U02 K_U09

	<p>i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem</p> <ul style="list-style-type: none"> • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu turystycznego 	<p>K_U03 K_U04</p>
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	potrafi wystarczająco określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi w dobrym stopniu określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu turystycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50% oceny tłumaczeń – 50%</p>		
<p>Zalecana literatura: Jedlińska, M., Obodyński, D. (2001) Słownik turystyki i hotelarstwa Kautz, U. (2002) Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Przygotowanie i dydaktyzacja tekstów – 15 godzin</p> <p>Poprawa prac – 15 godzin</p> <p>W sumie: 30 godzin</p>
--

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne informacji ze świata FGKTD1-1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpretation of World news
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia
Poziom kształcenia:	Filologia germańska/kulturowo-tłumaczeniowa
Profil kształcenia:	studia I stopnia
Forma studiów:	praktyczny (P)
Obszar kształcenia:	studia stacjonarne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordynator przedmiotu:	Anna Hycnar

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego/specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok studiów, semestr:	II, 4, III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok)

3. Bilans punktów ECTS

		stacjonarne	niestacjonarne
Całkowita liczba punktów	5 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe W sumie: ECTS	60 60 5	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne, praca w bibliotece praca w sieci	15	
	w sumie: ECTS	0	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS			

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia.
Metody dydaktyczne: Metody aktywizujące, dyskusje, praca w parach i grupach, ćwiczenia praktyczne
Treści kształcenia <ol style="list-style-type: none"> 1. Terminologia wiadomości ze świata 2. Ćwiczenia receptywnej fazy procesu tłumaczenia (słuchanie, czytanie, rozumienie, zachowanie tekstu wyjściowego, porównywanie tekstów o tej samej tematyce w języku wyjściowym i docelowym) 3. Ćwiczenia produktywnej fazy procesu tłumaczenia (transfer sensu tekstu wyjściowego, tworzenie tekstu docelowego, wykorzystanie wiedzy w języku ojczystym w przedmiocie będącym treścią tłumaczenia, redakcja tekstu) 4. Ćwiczenia z zakresu rozwijania aktualnej wiedzy o kulturze, polityce, gospodarce w języku wyjściowym i docelowym.

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W01 K_W02 K_W06	Wiedza: <ol style="list-style-type: none"> 1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z literatury, historii i kultury 2. ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów 3. ma podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych 	K_W01 K_W02 K_W06
K_U01 K_U02	Umiejętności <ol style="list-style-type: none"> 1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł 2. umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego, opracowanie spójnej metody notowania 	K_U01 K_U02
K_K01 K_K02 K_K04	Kompetencje społeczne <ol style="list-style-type: none"> 1. uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z obszaru 2. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z obszaru 	K_K01 K_K02 K_K04
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:		

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W01 K_W02 K_W06 K_K02 K_K04	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	ocena tłumaczeń
2	K_U01 K_U02	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	1. ma wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z literatury, historii i kultury 2. ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów 3. ma podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych z			K_W01 K_W02 K_W06
Na ocenę 5,0	1. ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z literatury, historii i kultury 2. ma znaczną wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów 3. ma dużą wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł 2. umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego			K_U01 K_U02
Na ocenę 5,0	1. potrafi bardzo sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł 2. umie samodzielnie zdobywać obszerną wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego			
w zakresie kompetencji społecznych				
Na ocenę 3,0	1. uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z mediów, włączając w to media z obszaru 2. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z mediów, włączając w to media z obszaru			K_K01 K_K02 K_K04
Na ocenę 5,0	1. uczestniczy w szerokim zakresie w życiu kulturalnym, korzystając z mediów, włączając w to media z obszaru 2. interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z mediów, włączając w to media z obszaru, ma znaczną wiedzę i umiejętności w tym zakresie, umie je wykorzystać w procesie tłumaczenia			

Kryteria oceny

Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%
oceny tłumaczeń – 50%

Zalecana literatura**Informacje dodatkowe:****Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin**

Przygotowanie ćwiczeń - 10 godzin

Konsultacje – 5 godzin

W sumie: 15 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie specjalistyczne – język niemiecki , FG KT D1-5
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Fachübersetzung
Kierunek studiów:	Filologia germańska
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska / kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego – tłumaczenie pisemne
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski/niemiecki
Rok studiów, semestr:	II, 4
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I, II r.), Tłumaczenie tekstów ogólnych

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia specjalistycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, multimedialnymi)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W01

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U04
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego			K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03, K_W09	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	
2	K_U01 K_U09 K_U03 K_U04	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń
Kryteria oceny:				
W zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W01
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach			K_W01
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów specjalistycznych • potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu specjalistycznego wybranego typu 			K_U01 K_U09 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03
Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Literatura podstawowa i uzupełniająca: A. Belczyk, Poradnik tłumacza, IDEA 2009 A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Tepis 1998 D. Kierzkowska, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Tepis 2011 D. Kierzkowska, Tłumaczenie prawnicze, Tepis 2011 J. Poznański, Tłumacz w postępowaniu karnym, Tepis 2011 J. Poznański, Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Tepis 1998 Materiały oryginalne, teksty specjalistyczne z pracy tłumacza przysięgłego</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Przygotowanie do zajęć – 10 godzin</p> <p>Poprawa prac – 15 godzin</p> <p>Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin</p> <p>W sumie: 30 godzin</p>
--

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenia specjalistyczne – język niemiecki w medycynie FGKTD1-5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of specialist Texts in Medicine
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Barbara Jackowska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	II, 4; III, 5,6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: w sumie: ECTS	30 30 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 20 30 60 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych			
--	--	--	--

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych oraz wypowiedzi ustnych, głównie użytkowych, specjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zlecniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych. W zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu Poznają zasady korzystania ze słowników, innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu, jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza tekstu wyjściowego ,wprowadzenie w język specjalistyczny, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.</p>
<p>Treści kształcenia: -ekwiwalencja i adekwatność przekładowa tekstów użytkowych, popularnonaukowych oraz naukowych - interferencja językowa z zakresu specjalistycznego języka stosowanego w medycynie -nowe technologie w służbie przekładu -język fachowy stosowany w szeroko pojętej medycynie: -medycyna klasyczna, system opieki zdrowotnej w Polsce i Niemczech, opieka nad osobami starszymi -cel tekstu, adresat tekstu - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych tekstów pisemnych tekstów -analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad wykonanymi tłumaczeniami -ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (ćwiczenia przygotowawcze do tłumaczenia tekstów, wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zlecniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W03 K_W09	<p>Wiedza: 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>	K_W03 K_W09
K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	<p>Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p>	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09

		<p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>		
K_K01 K_K02 K_K03		<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W03 K_W09 K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)		ocena pracy pisemnej
2	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09 K_K01 K_K02 K_K03	analiza aktywności na zajęciach, uczestnictwa w przeprowadzanych zadaniach grupowych i indywidualnych	zaangażowanie w dyskusji, ocena umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy			Efekt kształcenia	
Na ocenę 3,0	<p>Wiedza:</p> <p>1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo specjalistyczne, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>		K_W03 K_W09	
Na ocenę 5,0	<p>1. student ma znaczną wiedzę nt. słownictwa specjalistycznego, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma rozległą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<p>1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p> <p>2. student umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego –</p>		K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	

	<p>przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p> <p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03
Na ocenę 5,0	<p>1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi z pełnym zaangażowaniem pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	
Kryteria oceny końcowej		
Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%, oceny tłumaczeń – 50%		
Zalecana literatura		
<p>Nazarska, B. A. Rund um den Körper</p> <p>Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</p> <p>Kohlrausch, A. (2002); Wzory listów niemieckich</p> <p>Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</p> <p>Rogowska, B. Ganczar, M. (2007) Medycyna. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Konsultacje – 60 godzin

Poprawa zadań tłumaczeniowych – 180 godzin

W sumie: 240 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów technicznych – motoryzacja, technika użytkowa FGKTD1-5
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Übersetzung von technischen Texten – Straßenverkehr, Gebrauchstechnik
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska /kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalnościowego /specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Polski
Rok studiów, semestr:	III, 5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – ćwiczenia warsztatowe 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I, II r.), Tłumaczenie tekstów ogólnych

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	3 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem: praca na platformie e-learningowej: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 5 10 25 1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe przygotowanie ogólne/praca w sieci/praca ze słownikiem praca na platformie e-learningowej przygotowanie tłumaczeń ECTS	55 3	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza teksów technicznych poprzez pracę z wybranymi tekstami tego typu.
Metody dydaktyczne: dyskusja dydaktyczna, przygotowanie prac pisemnych, korekta tekstów, omawianie prac na zajęciach
Treści kształcenia: - specyfika tłumaczenia specjalistycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - staranność w podejściu do tekstu - nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych - praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, multimedialnymi)

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu (kod przedmiotu + kod efektu kształcenia)	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
	Wiedza: ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W02

	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów technicznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu technicznego wybranego typu 	K_U01 K_U09 K_U02
	Kompetencje społeczne potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu specjalistycznego	K_K02

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_K03 K_W02	dyskusja, omawianie tekstów/ zadań tłumaczeniowych	ocena udziału w dyskusji	
2	K_U01 K_U02 K_U04 K_U08	wykonanie tłumaczeń	ocena tłumaczeń	ocena tłumaczeń

Kryteria oceny:

W zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń technicznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W01
Na ocenę 5,0	ma poszerzoną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń technicznych oraz normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych przy tego typu tłumaczeniach	K_W01
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do prawidłowego przetłumaczenia wybranych tekstów technicznych • potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu technicznego wybranego typu 	K_U02 K_U08 K_U08 K_U02
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje potrzebne do dobrego przetłumaczenia wybranych tekstów technicznych • potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur i dobrych praktyk do realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania z bardzo dobrym rezultatem • zaplanować i zrealizować w terminie tłumaczenie tekstu technicznego wybranego typu 	K_U01 K_U08 K_U02 K_U08
w zakresie kompetencji społecznych		

Na ocenę 3,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu technicznego	K_K02
Na ocenę 5,0	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego tłumaczenia tekstu technicznego	K_K03
<p>Kryteria oceny końcowej aktywny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć – 10% praca na platformie – 30% oceny tłumaczeń – 60%</p>		
<p>Literatura podstawowa i uzupełniająca: A. Belczyk, Poradnik tłumacza, IDEA 2009 A. Voellnagel, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Tepis 1998 D. Kierzkowska, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Tepis 2011 D. Kierzkowska, Tłumaczenie prawnicze, Tepis 2011 J. Poznański, Tłumacz w postępowaniu karnym, Tepis 2011 J. Poznański, Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Tepis 1998 Materiały oryginalne, teksty techniczne z pracy tłumacza przysięgłego</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Przygotowanie do zajęć – 10 godzin</p> <p>Poprawa prac – 15 godzin</p> <p>Przygotowanie ćwiczeń e-learningowych - 5 godzin</p> <p>W sumie: 30 godzin</p>
--

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenia specjalistyczne – język niemiecki w rolnictwie FGKTD1-5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of specialist Texts in Agriculture
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Barbara Jackowska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	II, 4; III, 5,6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe 150 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka polskiego, Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia warsztatowe: w sumie: ECTS	30 30 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	10 25 30 65 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych			
--	--	--	--

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z metodami tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych oraz wypowiedzi ustnych, głównie użytkowych, specjalistycznych. Zajęcia mają na celu rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zlecniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych. W zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu Poznają zasady korzystania ze słowników, innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczą staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, uczą się korekty własnego tekstu, jak również wykonują korektę tłumaczeń innych studentów.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza tekstu wyjściowego ,wprowadzenie w język specjalistyczny, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.</p>
<p>Treści kształcenia: -ekwiwalencja i adekwatność przekładowa tekstów użytkowych, popularnonaukowych oraz naukowych - interferencja językowa z zakresu specjalistycznego języka stosowanego w rolnictwie -nowe technologie w służbie przekładu -język fachowy stosowany w rolnictwie: -uprawach, hodowli i biologii zwierząt, mechanizacji rolnictwa -cel tekstu, adresat tekstu - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych tekstów pisemnych tekstów -analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad wykonanymi tłumaczeniami -ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (ćwiczenia przygotowawcze do tłumaczenia tekstów, wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zlecniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W01 K_W02 K_W06	<p>Wiedza: 1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka 2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>	K_W01 K_W02 K_W06
K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	<p>Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p>	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09

		<p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>		
K_K01 K_K02 K_K03		<p>Kompetencje społeczne</p> <p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza tekstów pisanych i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_W02 K_W06 K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)		ocena pracy pisemnej
2	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09 K_K01 K_K02 K_K03	analiza aktywności na zajęciach, uczestnictwa w przeprowadzanych zadaniach grupowych i indywidualnych	zaangażowanie w dyskusji, ocena umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy			Efekt kształcenia	
Na ocenę 3,0	<p>Wiedza:</p> <p>1. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo specjalistyczne, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>		K_W01 K_W02 K_W06	
Na ocenę 5,0	<p>1. student ma znaczną wiedzę nt. słownictwa specjalistycznego, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka</p> <p>2. student ma rozległą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych</p>			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<p>1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu</p> <p>2. student umie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne</p>		K_U01 K_U02 K_U03 K_U06 K_U09	

	<p>do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p> <p>4. student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności tekstu pisanego w języku polskim lub niemieckim i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby</p> <p>5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
Na ocenę 5,0	<p>1. student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł</p> <p>2. student umie samodzielnie i odpowiedzialnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego</p> <p>3. student samodzielnie i skutecznie planuje i realizuje tłumaczenie tekstów użytkowych, specjalistycznych</p> <p>4. student posiada bardzo dobre umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne oraz terminowe wykonanie zadania tłumaczeniowego</p> <p>5. student potrafi trafnie ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania</p>	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>3. student rozumie rolę i obowiązki tłumacza i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	K_K01 K_K02 K_K03
Na ocenę 5,0	<p>1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. student potrafi z pełnym zaangażowaniem pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego</p> <p>4. student bardzo dobrze rozumie rolę i obowiązki tłumacza i konieczność przestrzegania etyki zawodowej</p>	
Kryteria oceny końcowej		
Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50%, oceny tłumaczeń – 50%		
Zalecana literatura		
<p>Baranowski, Z. (1989); Koń i Jeździectwo. Słownik) ; Wielki słownik rolniczy niemiecko-polski</p> <p>Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</p> <p>Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</p> <p>Zimny, L. (2000) ; Wielki słownik rolniczy niemiecko-polski</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Konsultacje – 10 godzin

Przygotowanie i poprawa zadań tłumaczeniowych – 20 godzin

W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	HISTORIA I KULTURA REGIONU FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/ kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	historia (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Obowiązkowy
Język wykładowy:	Niemiecki
Rok studiów, semestr:	II, 3
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne – wykład, 30 h w sem. 3
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Praktyczna nauka języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

		Stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia : W sumie: ECTS	30 30 1	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	praca w bibliotece	5	
	praca w sieci	5	
	praca nad projektem końcowym	10	
	w sumie:	20	
	ECTS	1	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia plus praca na platformie i nad projektem końcowym (wraz z konsultacjami)	50	
	ECTS	2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi historii i kultury regionu podkarpackiego
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
<p>Treści kształcenia): Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ukształtowanie geograficzne regionu, środowisko naturalne, warunki klimatyczne, złoza, zabudowa miejska i wiejska 2) Pradzieje regionu podkarpackiego, Germanowie, Celtowie, Słowianie 3) Osadnictwo w regionie podkarpackim w okresie Średniowiecza, najważniejsze miasta regionu w tym okresie 4) Znaczenie Traktu Węgierskiego i rola Krosna w handlu winem 5) Dzieje regionu podkarpackiego do końca XVIII w. 6) Region podkarpacki w państwie austriackim i austro-węgierskim 7) Tożsamość galicyjska 8) I. Wojna Światowa na Podkarpaciu 9) Podkarpacie w II. Rzeczypospolitej 10) II. Wojna Światowa na Podkarpaciu, powojenne walki, akcja „Wisła” 11) Rozwój regionu po II. Wojnie Światowej 12) Najważniejsze postaci regionu Podkarpacia 13) Przegląd najważniejszych zabytków architektonicznych regionu 14) Sztuka dawna i współczesna regionu podkarpackiego 15) Oferta kulturalna regionu 16) Podkarpacie jako „Zagłębie szklane”, rozwój i stan obecny hutnictwa szkła 17) Gospodarka i przemysł regionu, górnictwo naftowe 18) Turystyka w regionie podkarpackim, miejsca atrakcyjne turystycznie, zaplecze turystyczne 19) Uzdrowiska w regionie podkarpackim 20) Miejsce Podkarpacia w Euroregionie Karpaty

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia

Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W02	Wiedza: ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia z historii i kultury regionu podkarpackiego	K_W02
K_U01 K_U04	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego Posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie kultury niemieckiego obszaru językowego 	K_U01 K_U04
K_K01 K_K04	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego 	K_K01 K_K04

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	_K_W02	Aktywność na zajęciach Egzamin pisemny	Ocena zaangażowania w zajęcia i przygotowania do bieżących tematów	Uzyskanie oceny pozytywnej z egzaminu końcowego
2	_K_U01 _K_U04	projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)	Ocena zdobytych i przedstawionych informacji oraz sposobu ich zaprezentowania	zaliczenie projektu końcowego, demonstracja praktycznych umiejętności
3	_K_K01 _K_K04	--	--	Efekty nie są mierzalne

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o historii i kulturze regionu podkarpackiego, potrafi rozpoznać najważniejsze wydarzenia historyczne i cechy kulturowe	_K_W02
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o historii i kulturze regionu podkarpackiego	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi skutecznie zdobyć najważniejsze informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku niemieckim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych 	_K_U01

Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć wyczerpujące informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) oraz je zanalizować i selekcjonować • posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie wiedzy historycznej • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku niemieckim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych 	_K_U01 _K_U04
w zakresie kompetencji społecznych		
Brak możliwości oceny		_K_K01 _K_K04
Brak możliwości oceny		
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca W. Fras, <i>Galicja</i>, Wrocław 2000 Opracowanie zbiorowe, <i>Krosno, studia z dziejów miasta i regionu</i> Kraków 1972, 2005 W Sarna, <i>Opis powiatu krośnieńskiego</i>, Przemyśl 1898 W. Sarna, <i>Opis powiatu jasielskiego</i>, Przemyśl 1898 Zeszyty z cyklu „Biblioteka krośnieńska” Archiwa Muzeum Podkarpackiego, internet</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 5 godzin</p> <p>Przygotowanie projektu zaliczeniowego – 5 godzin</p> <p>Poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 10 godzin</p> <p>W sumie: 20 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Beatelsi też śpiewali po niemiecku FGND1-6 i FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j.niem.):	Beatelsi też śpiewali po niemiecku
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska / nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Krystyna Szayna-Dec

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	niemiecki/polski
Rok studiów, semestr:	
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia praktyczne
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa, Praktyczna nauka języka niemieckiego – sprawność mówienia, rozumienia ze słuchu

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia praktyczne	30	
	w sumie: ECTS	2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	15	
	praca własna	15	
	w sumie:	30	
	ECTS	2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	ćwiczenia praktyczne	20	
	przygotowanie ogólne	10	

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów z różnymi formami mówionego i śpiewanego języka niemieckiego, w zależności od władających nim obcokrajowców (m.in. Anglików, Francuzów, Polaków). Ma uświadomić studentom konieczność i znaczenie poprawności fonetycznej języka niemieckiego, a także trudności oraz błędy fonetyczne wynikające z uwarunkowanych sposobem mówienia – artykulacji i intonacji – przez osoby spoza niemieckiego obszaru językowego.</p> <p>Kurs bazuje na znajomości współczesnej normy w zakresie poprawności mówionego języka niemieckiego w formie literackiej, rozwija i utrwala u studenta poprawnościowe normy języka mówionego.</p> <p>Dodatkowym ćwiczeniem leksykalno – gramatycznym w ramach w/w przedmiotu jest spisywanie treści piosenek niemieckich na podstawie ich wysłuchanych wersji (oraz ocena ich poprawności)</p> <p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja, warsztatowe)</p> <p>Treści kształcenia:</p> <p>Ćwiczenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Akcent wyrazowy i zdaniowy w języku niemieckim 2. Intonacja w języku niemieckim 3. Fonetyczne normy poprawnościowe języka niemieckiego 4. Ocena słuchanych piosenek śpiewanych przez osoby nie niemieckojęzyczne według kryteriów poprawnościowych j. niemieckiego
--

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
	<p>Wiedza:</p> <p>posiada podstawową wiedzę dotyczącą fonetycznych norm poprawnościowych języka niemieckiego,</p>	K_W01
	<p>Umiejętności</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi rozróżniać i weryfikować poprawność fonetyczną niemieckich tekstów mówionych/śpiewanych • potrafi rozróżniać teksty śpiewane przez Niemców i osoby nie 	K_U01 K_U08

	niemieckojęzyczne wg kryteriów norm poprawnościowych wymowy, akcentowania i intonacji języka niemieckiego			
	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • rozumie potrzebę stałego uczenia się i doskonalenia strony fonetycznej języka niemieckiego • posiada podstawowe zrozumienie twórczego charakteru przekazu mówionego/śpiewanego jako komunikacji językowej • ma świadomość odpowiedzialności i dbałości o poprawność i estetykę komunikatu mówionego w języku niemieckim 			K_K01 K_K02 K_K03
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	
2	K_W01 K_U08	ustne kolokwium kontrolne		ocena ustnego kolokwium kontrolnego
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę dotyczącą fonetycznych norm poprawnościowych języka niemieckiego,			K_W01
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę dotyczącą fonetycznych norm poprawnościowych języka niemieckiego,			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi w zakresie podstawowym rozróżnić i weryfikować poprawność fonetyczną niemieckich tekstów mówionych/śpiewanych • potrafi rozróżnić teksty śpiewane przez Niemców i osoby nie niemieckojęzyczne wg kryteriów norm poprawnościowych wymowy, akcentowania i intonacji języka niemieckiego 			K_U01 K_U08
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi z stopniu zaawansowanym rozróżnić i weryfikować poprawność fonetyczną niemieckich tekstów mówionych/śpiewanych • potrafi rozróżnić teksty śpiewane przez Niemców i osoby nie niemieckojęzyczne wg kryteriów norm poprawnościowych wymowy, akcentowania i intonacji języka niemieckiego 			K_U01 K_U08
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • rozumie potrzebę stałego uczenia się i doskonalenia strony fonetycznej języka niemieckiego • posiada podstawowe zrozumienie twórczego charakteru przekazu mówionego/śpiewanego jako komunikacji językowej • ma świadomość odpowiedzialności i dbałości o poprawność i estetykę komunikatu mówionego/śpiewanego w języku niemieckim 	K_K01 K_K02 K_K03
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • posiada szczególne zrozumienie i potrzebę uczenia się przez całe życie i doskonalenia strony fonetycznej języka niemieckiego • posiada głębokie zrozumienie twórczego charakteru przekazu mówionego/śpiewanego jako komunikacji językowej • ma pełną świadomość odpowiedzialności i dbałości o poprawność i estetykę komunikatu mówionego/śpiewanego w języku niemieckim 	
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min 80% zajęć + systematyczne przygotowanie się i aktywny udział w zajęciach 50% <p>ocena pracy pisemnej pozytywna ocena ustnych i pisemnych prac kontrolnych 50%</p>		
<p>Zalecana literatura</p> <p>2. Morciniec N., Prędota S., Podręcznik wymowy niemieckiej, PWN Warszawa 2005. 3 Göbel, H. Graffmann, H. Heumann, E. „Ausspracheschulung Deutsch” Inter Nationes 1985 4.Duden Das Aussprachewörterbuch. Dudenverlag 1990</p> <p>Uzupełniająca:</p> <p>2. Rausch, R. Rausch, I. „Deutsche Phonetik für Ausländer” Langenscheidt 1991</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje 10</p> <p>Przygotowanie i poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 15 godzin</p> <p>W sumie: 25 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Film niemiecki FGND1-6 i FGKT D1-7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa nauczycielska
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	kulturoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Barbara Jackowska

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	III, 6; III,5
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia audytoryjne 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I,II rok), Gramatyka opisowa języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 30 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie materiałów: w sumie: ECTS	60 60 120 2	

C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych			
--	--	--	--

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z historią filmu niemieckiego. Film jako „interkulturowy rzecznik” i, „pośrednik” między własną i obcą kulturą - Student ma poznać i rozumieć różnice kulturowe, społeczne, polityczne, gospodarcze, historyczne, językowe itp. oraz wspólne cechy występujące na obszarze niemieckojęzycznym, - dysponować wiedzą, która umożliwi mu interpretację różnych zjawisk kulturowych i pozwala na wgląd w życie kulturalne, społeczne, polityczne i gospodarcze krajów niemieckojęzycznych i umożliwi lepsze zrozumienie żyjących tam ludzi, ich poglądów, systemu wartości i sposobów postępowania.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza i obejrzenie filmu jako materiału wyjściowego, dokonanie tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, korekta tekstów, omawianie filmu.</p>
<p>Treści kształcenia: - historia kina w Europie - początki kinematografii, Pierwszy pokaz filmowy w Niemczech - Bracia Max i Emil Składanowscy - wytwórnia w Babelsbergu – Universum Film AG (UFA) - ekspresjonizm niemiecki: Wilhelm Murnau („Nosferatu”, 1922; „Portier z hotelu Atlantic”, 1924; „Faust”, 1926) i Fritz Lang („Zmęczona śmierć”, 1921; „Doktor Mabuse”, 1922; „Nibelungi”, 1924; „Metropolis”, 1927). - realistyczny „Kammerspiel” (styl kameralny) - filmy propagandowe („Triumf woli” (1935), „Olimpia” (1938), „Żyd Süß” (1940)) - „Przygody barona Münchhausena”. - Po zakończeniu drugiej wojny światowej- podział Niemiec- podział niemieckiej kinematografii - Republika Federalna Niemiec (RFN) - wytwórnia Bavaria Film- - Niemiecka Republika Demokratyczna (NRD) – studia filmowe w Babelsbergu. - lata 50. tak zwane „heimatfilmy” (filmy ojczyźniane), czyli melodramatyczne i komediowe fabułki - „Manifest z Oberhausen”. - Lata 70. Werner Herzog, Wim Wenders, Rainer Werner Fassbinder. - Lata 80., a potem trudny czas transformacji po 1989 roku - lata 90. Młodzi twórcy, pochodzący, przede wszystkim, ze wschodnich Niemiec.-Percy Adlon, Doris Dörrie i Sönke Wortmann - Tom Tykwer („Biegnij, Lola, biegnij”), Caroline Link („Tamta strona ciszy”), Wolfgang Becker („Good Bye Lenin!”), Fatih Akin („Głową w mur”), Oliver Hirschbiegel („Eksperyment”), Florian Henckel von Donnersmarck („Życie na podsłuchu”)</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W01 K_W03 K_W06	<p>Wiedza 1. Ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury i mediów polskiego i niemieckiego obszaru językowego 2. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia filmów o tematyce różnej, wyrażanych w różnych odmianach języka</p>	K_W01 K_W03 K_W06

	3. student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach tłumaczeniowych	
K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	Umiejętności 1. student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu 2. student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru którego dotyczy film i jego tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego 5. student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09
K_K01 K_K02	Kompetencje społeczne 1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie 2. student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego lub zadania	K_K01 K_K02

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_W03 K_U01 K_U02 K_U06 K_U09	praca pisemna		ocena pracy pisemnej
2	K_U01 K_U02 K_U06 K_U09 K_K01 K_K02 K_K03	analiza aktywności na zajęciach, uczestnictwa w przeprowadzanych zadaniach grupowych i indywidualnych	zaangażowanie w dyskusji, ocena umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	ocena pracy pisemnej na zaliczenie, sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych

Kryteria oceny:

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	Wiedza: 1. Ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury i mediów polskiego i niemieckiego obszaru językowego. 2. student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo specjalistyczne, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka 3. Ma podstawową wiedzę na temat zjawisk społecznych kształtujących odbiorcę kultury i mediów	K_W01 K_W03
Na ocenę 5,0	1. student ma znaczną wiedzę nt. słownictwa specjalistycznego, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce specjalistycznej wyrażonych w standardowej odmianie języka	K_W01 K_W03 K_W06

	<p>2. student ma rozległą wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach Tłumaczeniowych</p> <p>3. Ma rozległą wiedzę na temat zjawisk społecznych kształtujących odbiorcę kultury i mediów</p>	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	Potrafi w odpowiedni sposób wykorzystać posiadane środki językowe do tworzenia adekwatnych wypowiedzi pisemnych i ustnych, łącznie z umiejętnością merytorycznego argumentowania reprezentowanego stanowiska.	K_U01 K_U02 K_U06 K_U08 K_U09
Na ocenę 5,0	Potrafi w dobry sposób wykorzystać posiadane środki językowe do tworzenia adekwatnych wypowiedzi pisemnych i ustnych, łącznie z umiejętnością merytorycznego argumentowania reprezentowanego stanowiska.	
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<p>1. student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego i językowego regionu, Polski, krajów niemieckojęzycznych i Europy</p> <p>3. Uczestniczy i interesuje się różnymi formami życia kulturalnego polskiego i niemieckiego obszaru językowego.</p>	K_K01 K_K04 K_K05
Na ocenę 5,0	<p>1. student bardzo dobrze rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</p> <p>2. Ma pełną świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego i językowego regionu, Polski, krajów niemieckojęzycznych i Europy</p> <p>3. W pełni uczestniczy i bardzo interesuje się różnymi formami życia kulturalnego polskiego i niemieckiego obszaru językowego.</p>	
<p>Kryteria oceny końcowej Przygotowanie do zajęć, terminowe wykonywanie cząstkowych prac tłumaczeniowych, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności)</p>		
<p>Zalecana literatura Jacobsen, W. (2000) Geschichte des deutschen Films.</p>		

Informacje dodatkowe:

Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:

Konsultacje – 10 godzin

Poprawa zadań tłumaczeniowych – 20godzin

W sumie: 30 godzin

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Hitler, Stalin i Beck – droga do wojny – ocena sytuacji politycznej i militarnej, rozważania alternatywne FGND1-6 i FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Hitler, Stalin und Beck – der Weg zum Krieg – Bewertung der politischen und militären Situation, alternative Erwägungen
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	historia (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Niemiecki
Rok studiów, semestr:	I,
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne - ćw. praktyczne 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Podstawowa znajomość języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

		Stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia : W sumie: ECTS	30 30 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	praca w bibliotece	5	
	praca w sieci	5	
	praca nad projektem końcowym	5	
	w sumie:	15	
	ECTS	-	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia plus praca na platformie i nad projektem końcowym (wraz z konsultacjami)	45	
	ECTS	2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi przygotowania do wojny oraz analiza sytuacji i propozycje rozwiązań alternatywnych
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
Treści kształcenia): Ćwiczenia <ul style="list-style-type: none"> • Polska pomiędzy wojnami, sytuacja polityczna, gospodarcza i militarna • Systemy totalitarne w Związku Radzieckim i w Niemczech – podobieństwa i różnice • Dwaj jeźdźcy Apokalipsy – Hitler i Stalin • Polityka J. Piłsudskiego i J. Becka • Czy byliśmy skazani na przegraną?

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W01	Wiedza: ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia związane sytuacją Polski przed II wojną światową	K_W01
K_U01 K_U02 K_U08 K_U09	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł dotyczących sytuacji Polski, Niemiec i Związku Radzieckiego przed wybuchem II wojny światowej • Posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie historyczno-alternatywnym • Posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych/prostych projektów badawczych w języku polskim oraz J2, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących sytuacji Polski, Niemiec i ZSRR przed wybuchem II wojny światowej 	K_U01 K_U02 K_U08 K_U09

	<ul style="list-style-type: none"> • Posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w języku polskim oraz J2 z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących sytuacji Polski, Niemiec i ZSRR przed wybuchem II wojny światowej 	
K_K01 K_K04	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie • Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego 	K_K01 K_K02 K_K04

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	_K_W01	Aktywność na zajęciach Zaliczenie	Ocena zaangażowania w zajęcia i przygotowania do bieżących tematów	Uzyskanie oceny pozytywnej z zaliczenia
2	_K_U01 _K_U02 K_U08 _K_U09	projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)	Ocena zdobytych i przedstawionych informacji oraz sposobu ich zaprezentowania	zaliczenie projektu końcowego, demonstracja praktycznych umiejętności
3	_K_K01 _K_K02 K_K04	--	--	Efekty nie są mierzalne

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o sytuacji Polski, Niemiec i Związku Radzieckiego przed wybuchem II wojny światowej	_K_W01
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o sytuacji Polski, Niemiec i Związku Radzieckiego przed wybuchem II wojny światowej	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć najważniejsze informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) • potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych • potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych 	_K_U01 _K_U02 _K_U08 _K_U09
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć wyczerpujące informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) oraz je zanalizować i selekcjonować • posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie wiedzy historycznej • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w 	_K_U01 _K_U02 _K_U08

	<p>języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, przy uwzględnieniu źródeł w języku J2</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, w tym źródeł w języku J2 	_K_U09
w zakresie kompetencji społecznych		
Brak możliwości oceny		_K_K01 _K_K02 _K_K04
Brak możliwości oceny		
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca Davies, N., <i>Europa walczy 1939-1945</i>, Kraków 2008 Gander, T, Chamberlain, P., <i>Enzyklopedie deutscher Waffen 1939-1945</i>, Stuttgart 1999 Leczyk, M., <i>Druga Rzeczpospolita 1918 – 1939, Społeczeństwo, gospodarka, kultura, polityka</i>, Warszawa 2006 Moczulski, L. <i>Wojna polska 1939</i>, Warszawa 2009 Müller, H.M., <i>Schlaglichter der deutschen Geschichte</i>, Mannheim 1990 Pawłowski, T., <i>Armia marszałka Śmigłego</i>, Warszawa 2009 Piekalkiewicz, J., <i>Polski Wrzesień</i>, Warszawa 2004 Witkowski, I., <i>Hitler – pytania niepostawione</i>, Warszawa 2005</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 5 godzin</p> <p>Przygotowanie projektu zaliczeniowego – 5 godzin</p> <p>Poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 10 godzin</p> <p>W sumie: 20 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Sarmatia – terra felix & paradisus amissus FGND1-6 I FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Sarmatia – Glückliches Land & das verlorene Paradies
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/ nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	historia (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Polski, niemiecki
Rok studiów, semestr:	I,
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne - ćw. praktyczne 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Podstawowa znajomość języka niemieckiego, historii Polski

3. Bilans punktów ECTS

		Stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiąganych na tych zajęciach	Ćwiczenia : W sumie: ECTS	30 30 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	praca w bibliotece	5	
	praca w sieci	5	
	praca nad projektem końcowym	5	
	w sumie:	15	
	ECTS	-	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia plus praca na platformie i nad projektem końcowym (wraz z konsultacjami)	45	
	ECTS	2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi kultury sarmackiej
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
Treści kształcenia): Ćwiczenia <ul style="list-style-type: none"> • Sarmatia, Sarmata – wyjaśnienie pojęć • Rzeczpospolita Obojga Narodów – państwo ze wszech miar niezwykle • Sarmaty portret własny • Sarmacka sztuka wojenna • Wielcy Sarmaci, warchoły i pijanice • Przyczyny upadku • Współczesny obraz Sarmaty

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W01	Wiedza: ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia związane z kulturą sarmacką	K_W01
K_U01 K_U02 K_U08 K_U09	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł dotyczących kultury sarmackiej • Posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie historyczno-kulturowym • Posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych/prostych projektów badawczych w języku polskim oraz J2, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących kultury sarmackiej • Posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w języku polskim oraz J2 z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących kultury sarmackiej 	K_U01 K_U02 K_U08 K_U09

K_K01 K_K04	Kompetencje społeczne			K_K01 K_K02 K_K04
<ul style="list-style-type: none"> Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego 				
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	K_W01	Aktywność na zajęciach zaliczenie	Ocena zaangażowania w zajęcia i przygotowania do bieżących tematów	Uzyskanie oceny pozytywnej z zaliczenia
2	K_U01 K_U02 K_U08 K_U09	projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)	Ocena zdobytych i przedstawionych informacji oraz sposobu ich zaprezentowania	zaliczenie projektu końcowego, demonstracja praktycznych umiejętności
3	K_K01 K_K02 K_K04	--	--	Efekty nie są mierzalne
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o stosunkach polsko-niemieckich			_K_W01
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o stosunkach polsko-niemieckich			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi skutecznie zdobyć najważniejsze informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych 			_K_U01 _K_U02 _K_U08 _K_U09
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> potrafi skutecznie zdobyć wyczerpujące informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) oraz je zanalizować i selekcjonować posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie wiedzy historycznej potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, przy uwzględnieniu źródeł w języku J2 potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, w tym źródeł w języku J2 			_K_U01 _K_U02 _K_U08 _K_U09

w zakresie kompetencji społecznych		
Brak możliwości oceny		_K_K01 _K_K02 _K_K04
Brak możliwości oceny		
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca Komuda, J. <i>Warchoły i pijanice</i>, Warszawa 2004 Koper, S., <i>Wielcy zdrajcy. Od Piastów do PRL</i>, Warszawa 2012 Kowalski, J. <i>Encyklopedia Sarmacka</i> Dębogóra 2012 Kowalski, J. <i>Niezbędnik Sarmaty</i>, Poznań 2006 Sikora, R., <i>Z dziejów husarii</i>, Warszawa 2010</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 5 godzin</p> <p>Przygotowanie projektu zaliczeniowego – 5 godzin</p> <p>Poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 10 godzin</p> <p>W sumie: 20 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	SŁOWIANIE VS. GERMANIE, KULTURA, OBYCZAJE, PODOBIENSTWA I RÓZNICE FGND1-6 i FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	SLAVEN VS. GERMANEN, KULTUR, SITTEN UND BRÄUCHE; ÄHNLICHKEITEN UND UNTERSCHIEDE
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska /nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	historia (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Niemiecki/polski
Rok studiów, semestr:	
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne - ćw. praktyczne 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Podstawowa znajomość języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

		Stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia : W sumie: ECTS	30 30 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	praca w bibliotece	5	
	praca w sieci	5	
	praca nad projektem końcowym	5	
	w sumie:	15	
	ECTS	-	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia plus praca na platformie i nad projektem końcowym (wraz z konsultacjami)	45	
	ECTS	2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zapoznanie z podstawowymi różnicami i podobieństwami pomiędzy Germanami i Słowianami (Niemcami i Polakami)
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
Treści kształcenia): Ćwiczenia <ul style="list-style-type: none"> • Skąd pochodzą Słowianie i Germanie, stopień pokrewieństwa • Indoeuropejczycy plemienni – podobieństwa u różnice • Mitologia Germanów i mitologia Słowian • Demonologia i wierzenia ludowe • Współistnienie i przenikanie kultur • Wandalowie, Goci, Wikingowie – niebezpieczni zbójcy czy czcigodni przodkowie? • Stereotypy sąsiedzkie, dlaczego ciągle skaczemy sobie do oczu? • Czy istnieje germańska lub słowiańska wspólnota kulturowa?

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W02	Wiedza: ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia dotyczące podobieństw i różnic kulturowych pomiędzy Germanami (Niemcy) i Słowianami (Polacy)	K_W01 K_W02 K_W03
K_U01 K_U10 K_U12	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł dotyczących kultury słowiańskiej i germańskiej • Posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie kultury słowiańskiej i germańskiej • Posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych/prostych projektów badawczych w języku polskim oraz J2, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących kultury słowiańskiej i germańskiej 	K_U01 K_U02 K_U08 K_U09

		<ul style="list-style-type: none"> • Posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w języku polskim oraz J2 z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących kultury słowiańskiej i germańskiej 		
K_K01 K_K05	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie • Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego Słowian i Germanów 	K_K01 K_K04		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	_K_W01	Aktywność na zajęciach Zaliczenie	Ocena zaangażowania w zajęcia i przygotowania do bieżących tematów	Uzyskanie oceny pozytywnej z zaliczenia
2	_K_U02 _K_U01 _K_U08	projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)	Ocena zdobytych i przedstawionych informacji oraz sposobu ich zaprezentowania	zaliczenie projektu końcowego, demonstracja praktycznych umiejętności
3	_K_K01 _K_K04 K_K05	--	--	Efekty nie są mierzalne
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o podobieństwach i różnicach kulturowych pomiędzy Słowianami i Germanami			_K_W01
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o podobieństwach i różnicach kulturowych pomiędzy Słowianami i Germanami			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć najważniejsze informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) • potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych • potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych 			_K_U01 _K_U02 _K_U08
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć wyczerpujące informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) oraz je zanalizować i selekcjonować • posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie wiedzy kulturoznawczej • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, przy uwzględnieniu źródeł w języku J2 • potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku J2 z 			_K_U01 _K_U02 _K_U08

	wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, w tym źródeł w języku J2	
w zakresie kompetencji społecznych		
Brak możliwości oceny		<u> </u> K <u> </u> K01 <u> </u> K <u> </u> K04
Brak możliwości oceny		
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca S. Bęza, <i>Eine kleine Landeskunde deutschsprachiger Länder</i>, Warszawa 2010 J. Kowalski, <i>Wielka Encyklopedia Staropolska</i>, Dębogóra 2012 A. Michałek, <i>Słowianie. Słowianie Południowi</i> (2004), <i>Słowianie. Słowianie Wschodni</i> (2005), <i>Słowianie. Słowianie Zachodni. Początki państwowości</i> (2006), <i>Słowianie. Słowianie Zachodni. Monarchie wczesnofeudalne</i> (2007) C. Parry, <i>Menschen, Werke, Eopchen</i> W. Włodarczyk-Kulak, M. Kulak, <i>Zarys wiedzy o kulturze</i>, Bielsko-Biała 2003 P. Zych, W. Vargas, <i>Bestiariusz Słowiński</i>, Olszanica 2012</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 5 godzin</p> <p>Przygotowanie projektu zaliczeniowego – 5 godzin</p> <p>Poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 10 godzin</p> <p>W sumie: 20 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Stosunki polsko-niemieckie FGND1-6 i FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	Polnisch-Deutsche Beziehungen
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/ nauczycielska i kulturowo- tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	historia (wg wykazu)
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	kształcenia specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	Do wyboru
Język wykładowy:	Niemiecki
Rok studiów, semestr:	I,
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	stacjonarne - ćw. praktyczne 30 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Podstawowa znajomość języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

		Stacjonarne	Niestacjonarne
Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)		
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiąganych na tych zajęciach	Ćwiczenia : W sumie: ECTS	30 30 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	praca w bibliotece	5	
	praca w sieci	5	
	praca nad projektem końcowym	5	
	w sumie:	15	
	ECTS	-	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS	Ćwiczenia plus praca na platformie i nad projektem końcowym (wraz z konsultacjami)	45	
	ECTS	2	

4. Opis przedmiotu

Cel przedmiotu: Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi przygotowania do wojny oraz analiza sytuacji i propozycje rozwiązań alternatywnych
Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
Treści kształcenia): Ćwiczenia <ul style="list-style-type: none"> • Wspólne dziedzictwo germańskie • Stosunki polsko-niemieckie w czasie kształtowania się państwa polskiego • Stosunki państwa Piastów z cesarstwem w okresie od X do XIII w. • Osadnictwo niemieckie i jego wpływ na kształtowanie się narodu polskiego • Zakon niemiecki i stosunki polsko-krzyżackie w okresie od XIII do XVI w. • Stosunki polsko-niemieckie i polsko-pruskie w okresie od XVI do XVIII w. • Stosunki polsko-niemieckie i polsko-austriackie w dobie rozbiorów • I wojna światowa i stosunki nowo powstałego państwa polskiego z Republiką Weimarską • Stosunki polsko-niemieckie w epoce III Rzeszy • Polska i dwa państwa niemieckie w dobie socjalizmu • Stosunki III Rzeczypospolitej ze zjednoczonymi Niemcami w latach 1990 – 2004 • Stosunki polsko-niemieckie po wstąpieniu Polski do Unii Europejskiej

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W01	Wiedza: ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą wybrane zagadnienia związane ze stosunkami polsko-niemieckimi	K_W01
K_U01 K_U02 K_U08	Umiejętności <ul style="list-style-type: none"> • Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł dotyczących stosunków polsko-niemieckich • Posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie historyczno-alternatywnym 	K_U01 K_U02 K_U08

K_U09	<ul style="list-style-type: none"> • Posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych/prostych projektów badawczych w języku polskim oraz J2, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących stosunków polsko-niemieckich • Posiada umiejętność przygotowania i przedstawienia prezentacji w języku polskim oraz J2 z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych dotyczących stosunków polsko-niemieckich 	K_U09
K_K01 K_K04	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie • Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu kraju, jak również państw niemieckiego obszaru językowego 	K_K01 K_K02 K_K04

Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:

Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca – przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej	Ocena końcowa przykładowe sposoby jej wystawienia poniżej
1	_K_W01	Aktywność na zajęciach Zaliczenie	Ocena zaangażowania w zajęcia i przygotowania do bieżących tematów	Uzyskanie oceny pozytywnej z zaliczenia
2	_K_U01 _K_U02 K_U08 _K_U09	projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)	Ocena zdobytych i przedstawionych informacji oraz sposobu ich zaprezentowania	zaliczenie projektu końcowego, demonstracja praktycznych umiejętności
3	_K_K01 _K_K02 K_K04	--	--	Efekty nie są mierzalne

Kryteria oceny

w zakresie wiedzy		Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o stosunkach polsko-niemieckich	_K_W01
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o stosunkach polsko-niemieckich	
w zakresie umiejętności		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć najważniejsze informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) • potrafi sformułować wnioski na podstawie zebranych informacji • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych • potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych 	_K_U01 _K_U02 _K_U08 _K_U09
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi skutecznie zdobyć wyczerpujące informacje w zakresie zadanego tematu pracy (projektu) oraz je zanalizować i selekcjonować • posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków w zakresie wiedzy historycznej 	_K_U01 _K_U02 _K_U08

	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi przygotować pracę pisemną lub projekt na zadany temat w języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, przy uwzględnieniu źródeł w języku J2 • potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku J2 z wykorzystaniem różnych źródeł fachowych, w tym źródeł w języku J2 	_K_U09
w zakresie kompetencji społecznych		
Brak możliwości oceny		_K_K01 _K_K02 _K_K04
Brak możliwości oceny		
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,</p>		
<p>Zalecana literatura Podstawowa i uzupełniająca K.D. Bracher, M. Funke <i>Deutschland 1933-1945</i>, Bonn 1992 J. Flori, <i>Rycerze i rycerstwo w Średniowieczu</i>, Poznań 2003 M. Görtemaker, <i>Deutschland im 19. Jahrhundert</i>, Bonn 1996 A. Michałek, <i>Słowianie</i>, Warszawa 2003 H.M. Müller, <i>Schlaglichter der deutschen Geschichte</i>, Mannheim, 1990 A. Nadolski, <i>Broń i strój rycerstwa polskiego w średniowieczu</i>, Warszawa 1979 A. Sapkowski, <i>Świat króla Artura</i>, Warszawa 2000 Schüler-Duden, <i>Die Geschichte</i> B. Wołoszański, <i>Encyklopedia II. Wojny Światowej</i>, Warszawa 1997</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 5 godzin</p> <p>Przygotowanie projektu zaliczeniowego – 5 godzin</p> <p>Poprawa ćwiczeń i prac końcowych – 10 godzin</p> <p>W sumie: 20 godzin</p>

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	PRZEDMIOT DO WYBORU Z CZEGO ŚMIEJĄ SIE NIEMCY FGND1-6 I FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	WORÜBER LACHEN DIE DEUTSCHEN
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska / nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne
Dziedzina:	nauki humanistyczne
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo
Koordinator przedmiotu:	Krystyna Szayna-Dec

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki / polski
Rok studiów, semestr:	
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia warsztatowe
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	PNJN (I rok), Gramatyka i stylistyka języka niemieckiego

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	niestacjonarne
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 2	
B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne praca w sieci/praca ze słownikiem: przygotowanie tłumaczeń: w sumie: ECTS	5 10 10 25 2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Zajęcia pozwalają studentom zdobyć wiedzę językowo-socjologiczną dot. mentalności, zamiłowań, stereotypów w sposobie myślenia mieszkańców krajów niemieckojęzycznych. Dzięki lekturze anegdotycznych historii ćwiczą umiejętność skrótowego, lapidarnego relacjonowania wydarzenia - w mowie i piśmie. Poszerzają wiedzę dotyczącą realioznawstwa krajów niemieckojęzycznych. Anegdota jako forma literackiego wyrazu.</p>
<p>Metody dydaktyczne: Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, praca wspólna nad tekstem na zajęciach.</p>
<p>Treści kształcenia: - Zdobyć wiedzę językowo-socjologiczną dot. mentalności, zamiłowań, stereotypów w sposobie myślenia mieszkańców krajów niemieckojęzycznych. - Ćwiczenie skrótowego, lapidarnego relacjonowania wydarzenia związanego z omawianą sytuacją / w mowie i piśmie/ - Zdobyć wiedzę dotyczącą realioznawstwa krajów niemieckojęzycznych.</p>

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt kierunkowy
K_W01 K_W03	Wiedza: ma podstawową wiedzę o wiedzy językowo-socjologiczną i realioznawczą dot. mentalności, zamiłowań, stereotypów w sposobie myślenia mieszkańców krajów niemieckojęzycznych, zna rolę anegdoty jako krótkiej formy przekazu literackiego	K_W01 K_W03

K_U01 K_U02 K_U04 K_U05	Umiejętności - Potrafi posługiwać się skrótowym i lapidarnym relacjonowaniem /w mowie i piśmie/ wydarzenia związanego z omawianą sytuacją anegdotyczną - Potrafi analizować i oceniać opisane w tekstach sytuacje / także w kontekście polskich odpowiedników i standardów /	K_U01 K_U02 K_U04 K_U05		
K_K01 K_K02 K_K03 K_K04	Kompetencje społeczne - Potrafi odpowiednio określić sedno sytuacji humorystycznych niemieckich /także w kontekście polskich odpowiedników i standardów/ , - Ma świadomość różnic mentalnych między Niemcami, Austriakami a Szwajcarami /także w porównaniu do Polaków/	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_W03	omawianie tekstów, dyskusja	ocena udziału w dyskusji	ocena całościowa
2	K_U01 K_U02 K_U04 K_U05	wykonanie postawionych zadań gramatyczno-leksykalnych	ocena zadań	ocena całościowa zadań
Kryteria oceny:				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	- ma podstawową wiedzę językowo-socjologiczną i realioznawczą dot. mentalności, zamiłowań, stereotypów w sposobie myślenia mieszkańców krajów niemieckojęzycznych - zna rolę anegdoty jako krótkiej formy przekazu literackiego odróżniając ją od innych podobnych krótkich form literackich			K_W01 K_W03
Na ocenę 5,0	- ma poszerzoną wiedzę językowo-socjologiczną i realioznawczą dot. mentalności, zamiłowań, stereotypów w sposobie myślenia mieszkańców krajów niemieckojęzycznych - zna dogłębnie rolę anegdoty jako krótkiej formy przekazu literackiego, odróżniając ją od innych podobnych krótkich form literackich			K_W01 K_W03
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	- potrafi posługiwać się skrótowym i lapidarnym relacjonowaniem /w mowie i piśmie/ wydarzenia związanego z omawianą sytuacją anegdotyczną - potrafi analizować i oceniać opisane w tekstach sytuacje / także w kontekście polskich odpowiedników i standardów /			K_U01 K_U02 K_U04 K_U05
Na ocenę 5,0	- potrafi trafnie posługiwać się skrótowym i lapidarnym relacjonowaniem /w mowie i piśmie/ wydarzenia związanego z omawianą sytuacją anegdotyczną - potrafi trafnie analizować i oceniać opisane w tekstach sytuacje / także w kontekście polskich odpowiedników i standardów /			K_U01 K_U02 K_U04 K_U05

w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> - potrafi odpowiednio określić sedno sytuacji humorystycznych niemieckich /także w kontekście polskich odpowiedników i standardów/ , - ma podstawową świadomość różnic mentalnych między Niemcami, Austriakami a Szwajcarami /także w porównaniu do Polaków/ 	K_U01 K_U02
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> - potrafi trafnie określić sedno sytuacji humorystycznych niemieckich /także w kontekście polskich odpowiedników i standardów/ , - ma pogłębioną świadomość różnic mentalnych między Niemcami, Austriakami a Szwajcarami /także w porównaniu do Polaków/ 	K_U01 K_U02 K_U04 K_U05
<p>Kryteria oceny końcowej Przygotowanie do zajęć, aktywny udział w zajęciach (przy co najmniej 80 % obecności) – 50% oceny postawionych zadań – 50%</p>		
<p>Zalecana literatura: Manfred Geier, Worüber kluge Menschen lachen: Kleine Philosophie des Humors [Gebundene Ausgabe] , Rowohlt 2006 Halina Gólska, Anekdoten, Deutsch mit Spaß, Poznań Haga 1992</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Przygotowanie i dydaktyzacja tekstów – 15 godzin</p> <p>Poprawa prac – 15 godzin</p> <p>W sumie: 30 godzin</p>
--

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Przedmiot specjalizacyjny do wyboru KOREKTA WŁASNYCH BŁĘDÓW JEZYKOWYCH (w pisaniu i mówieniu) FGND1-6 i FGKTD1-7
Nazwa przedmiotu (j. niem.):	KORREKTUR VON EIGENEN SPRACHFEHLERN
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska / nauczycielska i kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	językoznawstwo (wg wykazu)
Koordynator przedmiotu:	Krystyna Szayna-Dec

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	Specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	do wyboru
Język wykładowy:	niemiecki/polski
Rok studiów, semestr:	
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia praktyczne
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Wstęp do językoznawstwa Praktyczna nauka języka – mówienie, pisanie

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	2 (A + B)	stacjonarne	
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	Ćwiczenia praktyczne : W sumie: ECTS	30 2	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	10	
	praca w bibliotece	10	
	praca w sieci	15	
	w sumie:		
	ECTS	2	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu: Poznanie różnych form błędu językowego i technik ich ewentualnej poprawy. Techniki samodzielnego poprawiania błędów.. Nabycie umiejętności kwalifikacji i poprawy różnych rodzajów błędów. Przygotowanie studentów do traktowania błędów jako niezbędnej i pozytywnej składowej procesu uczenia się.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (symulacja)</p>
<p>Treści kształcenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Definicja błędu językowego. - Klasyfikacje błędów - Wpływ różnych czynników na powstawanie błędów. - Rola błędu w procesie uczenia się. - Poprawa błędów występujących w pracach pisemnych i wypowiedziach ustnych. - Możliwości poprawy własnych błędów - Praktyczne przykłady poprawy błędów. - Wpływ poprawy błędów na proces uczenia się

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W01	<p>Wiedza:</p> <p>Posiada podstawową wiedzę dot. różnych form błędu językowego i technik ich ewentualnej poprawy.</p>	K_W01
K_U01 K_U02 K_U04	<p>Umiejętności</p> <ul style="list-style-type: none"> - potrafi skutecznie rozpoznawać popełnione przez siebie błędy - zna techniki samodzielnej poprawy błędów 	K_U01 K_U02 K_U04

K_K01 K_K02 K_K03 K_K04	Kompetencje społeczne <ul style="list-style-type: none"> • posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli poprawności i estetyki komunikatu językowego dla utrzymania właściwych standardów w relacjach społecznych 	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04		
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_U02 K_U04	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W01 K_U02	demonstracja indywidualna lub grupowa	analiza wstępna praktycznej demonstracji	ocena końcowa z demonstracji praktycznych umiejętności
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę dot. różnych form błędów językowych i technik ich ewentualnej poprawy			K_W01
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę dot. różnych form błędów językowych i technik ich ewentualnej poprawy			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0 K_U02 K_U04	- potrafi rozpoznawać i kwalifikować popełnione przez siebie błędy - zna i potrafi stosować techniki samodzielnej poprawy błędów			K_U02 K_U04
Na ocenę 5,0 K_U02 K_U04	- potrafi skutecznie rozpoznawać i kwalifikować popełnione przez siebie błędy - zna i potrafi skutecznie stosować techniki samodzielnego poprawiania błędów			K_U02 K_U04
w zakresie kompetencji społecznych				

Na ocenę 3,0	posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli poprawności i estetyki komunikatu językowego dla utrzymania właściwych standardów w relacjach społecznych	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04
Na ocenę 5,0	posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru komunikacji językowej i jej społecznej funkcji oraz roli poprawności i estetyki komunikatu językowego dla utrzymania właściwych standardów w relacjach społecznych	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min 80% zajęć + systematyczne przygotowanie się i aktywny udział w zajęciach 50% - ocena wykonania ustnych i pisemnych poleceń sprawdzających na zadany temat 50 % 		
<p>Zalecana literatura: Kleppin, K. (2007); <i>Fehler und Fehlerkorrektur</i></p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 15</p> <p>Przygotowanie do zajęć i poprawa sprawdzianów 15</p> <p>W sumie: 30</p>
--

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Seminarium dyplomowe tłumaczeniowe FGKTD1-8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/specjalizacja:	Filologia germańska/ kulturowo-tłumaczeniowa
Poziom kształcenia:	studia I stopnia
Profil kształcenia:	praktyczny (P)
Forma studiów:	studia stacjonarne
Obszar kształcenia:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dziedzina:	nauki humanistyczne (wg wykazu)
Dyscyplina nauki:	społeczne
Koordinator przedmiotu:	Krystyna Szayna-Dec

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

Przynależność do modułu:	specjalizacyjnego
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	niemiecki/polski
Rok studiów, semestr:	III, 5 i 6
Forma i wymiar zajęć według planu studiów:	ćwiczenia seminaryjne 60 h
Interesariusze i instytucje partnerskie (nieobowiązkowe)	
Wymagania wstępne / Przedmioty wprowadzające:	Praktyczna nauka języka niemieckiego Językoznawstwo

3. Bilans punktów ECTS

Całkowita liczba punktów ECTS	4	stacjonarne	
A. Liczba godzin wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela z podziałem na typy zajęć oraz całkowita liczba punktów ECTS osiągniętych na tych zajęciach	seminarium W sumie: ECTS	60 4	

B. Poszczególne typy zadań do samokształcenia studenta (niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela) wraz z planowaną średnią liczbą godzin na każde i sumaryczną liczbą ECTS	przygotowanie ogólne	10	
	praca w bibliotece	30	
	praca w sieci	30	
	w sumie:	70	
	ECTS	4	
C. Liczba godzin praktycznych/laboratoryjnych w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS (ta			

4. Opis przedmiotu

<p>Cel przedmiotu:</p> <p>Celem seminarium jest zapoznanie studentów z techniką pisania pracy licencjackiej. Seminarium obejmuje zagadnienia merytoryczne i wypracowuje formalne wymogi pracy dyplomowej.</p>
<p>Metody dydaktyczne: problemowe (konwersatorium), aktywizujące, praktyczne (omawianie kolejnych etapów powstawania pracy licencjackiej, praca w grupie i indywidualnie ze studentem)</p>
<p>Treści kształcenia):</p> <p>Ćwiczenia</p> <ul style="list-style-type: none"> • interpretacja tematu: formułowanie tezy głównej, ew. modyfikacja tematu • budowa pracy: strona tytułowa, przedmowa, spis treści, tekst właściwy, podsumowanie, bibliografia, załączniki • poszukiwania literatury przedmiotu: korzystanie z zasobów bibliotecznych i internetowych • sporządzanie notatek z czytanych tekstów, streszczanie • sporządzanie przypisów • tworzenie tekstu, formułowanie tez, argumentowanie

5. Efekty kształcenia i sposoby weryfikacji

Efekty kształcenia		
Efekt przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot (spełnił minimum wymagań)	Efekt Kierunkowy
K_W01 K_W08	<p>Wiedza:</p> <p>posiada rozszerzoną wiedzę nt. celu i zadań pracy licencjackiej jako prostego projektu badawczego, o sposobach i metodach redagowania prozy</p> <p>Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego</p>	K_W01 K_W08
K_U04 K_U05 K_U08	<p>Umiejętności</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi prawidłowo sformułować tezę • potrafi zebrać literaturę przedmiotu: materiały biblioteczne, internetowe, prasowe • potrafi sporządzić plan pracy • potrafi fachowo streszczać i redagować notatki • zna formalne zasady redagowania tekstu • zna technikę budowania pracy 	K_U04 K_U05 K_K08

K_K01 K_K02 K_K03 K_K04	Kompetencje społeczne			K_K01 K_K02 K_K03 K_K04
<ul style="list-style-type: none"> • posiada zrozumienie konieczności przestrzegania etyki autorskiej i rzetelności przy redagowaniu pracy dyplomowej • zna standardy wypowiedzania się w sposób pisemny • zna wartość swoich dokonań w rozwiązaniu zadania postawionego w temacie pracy licencjackiej 				
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia:				
Lp.	Efekt przedmiotu	Sposób weryfikacji	Ocena formująca	Ocena końcowa
1	K_W01 K_W02 K_W04	dyskusja, zadania w trakcie zajęć	ocena aktywności na zajęciach	rozwiązanie zadania problemowego
2	K_W02 K_W03 K_U01 K_K01	sukcesywne zapoznanie się z przedkładanymi fragmentami pracy	analiza /indywidualna i grupowa/ przedkładanych fragmentów pracy	ocena końcowa prawidłowości wykonania prac licencjackich
Kryteria oceny				
w zakresie wiedzy				Efekt kształcenia
Na ocenę 3,0	posiada podstawową wiedzę o celu i zadaniach pracy licencjackiej, o specyfice i metodach jej redagowania, o standardach formalnych, merytorycznych i etycznych obowiązujących autora pracy licencjackiej.			K_W01 K_W08
Na ocenę 5,0	posiada rozszerzoną wiedzę o celu i zadaniach pracy licencjackiej, o specyfice i metodach jej redagowania, o standardach formalnych, merytorycznych i etycznych obowiązujących autora pracy licencjackiej.			
w zakresie umiejętności				
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi prawidłowo sformułować tezę pracy licencjackiej, • zebrać literaturę przedmiotu: materiały biblioteczne, internetowe, prasowe • sporządzić plan pracy • fachowo streszczać i redagować notatki • prawidłowo kieruje się formalnymi zasadami redagowania tekstu i budowania pracy 			K_U04 K_U06

Na ocenę 5,0 K_U04	<ul style="list-style-type: none"> • potrafi prawidłowo i celnie sformułować tezę pracy licencjackiej, • zebrać literaturę przedmiotu: materiały biblioteczne, internetowe, prasowe • sporządzić plan pracy • fachowo streszczać i redagować notatki • prawidłowo kieruje się formalnymi zasadami redagowania tekstu i budowania pracy 	K_U04
K_U06		K_U06
w zakresie kompetencji społecznych		
Na ocenę 3,0	<ul style="list-style-type: none"> • posiada podstawowe zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru pracy licencjackiej • zna wartość własnych dokonań w rozwiązaniu zadania postawionego w temacie pracy licencjackiej • rozumie konieczność przestrzegania etyki autorskiej i rzetelności przy redagowaniu pracy dyplomowej • zna standardy wypowiedzania się w sposób pisemny 	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04
Na ocenę 5,0	<ul style="list-style-type: none"> • posiada pogłębione zrozumienie dynamiki i twórczego charakteru pracy licencjackiej • zna wartość własnych dokonań w rozwiązaniu zadania postawionego w temacie pracy licencjackiej • rozumie konieczność przestrzegania etyki autorskiej i rzetelności przy redagowaniu pracy dyplomowej • zna standardy wypowiedzania się w sposób pisemny 	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04
<p>Kryteria oceny końcowej (podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta)</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność na min 80% zajęć + systematyczne przygotowanie się i aktywny udział w zajęciach 50% - ocena wykonania i postępu powstawania pracy licencjackiej 50 % 		
<p>Zalecana literatura Podstawowa: .Niederhauser, J., Duden – <i>Die schriftliche Arbeit</i>. Zuchewicz , T. / Starke, G., <i>Wissenschaftliches Schreiben im Studium Deutsch als Fremdsprache</i>. Frankfurt/M 2003. Uzupełniająca: <i>Duden-Grammatik der deutschen Gegenwartssprache</i>, Mannheim/Wien/Zürich 1984</p>		

Informacje dodatkowe:

<p>Dodatkowe obowiązki prowadzącego wraz z szacowaną całkowitą liczbą godzin:</p> <p>Indywidualne konsultacje – 10 godzin</p> <p>Poprawa prac – 30 godzin</p> <p>W sumie: 40</p>
